



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

eISSN 2424-6115

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2023

Vol. 68(2)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2023

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2023

68(2) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

Jan Ivar Bjørnflaten University of Oslo, Norway
Marina Čistiakova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Aleksandr Duličenko University of Tartu, Estonia
Jevgenij Džidžora Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
Halina Karaś University of Warsaw, Poland
Czesław Łapicz Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
Eleonora Lassan Vilnius University, Lithuania
Ala Lichačiová Vilnius University, Lithuania
Olga M. Mladenova University of Calgary, Canada
Irina Moore University of Wolverhampton, United Kingdom
Nadiežda Morozova Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Tijmen Pronk Leiden University, Netherlands
Janusz Rieger University of Warsaw, Poland
Klaus Steinke University of Erlangen–Nuremberg, Germany
Marzena Stepień University of Warsaw, Poland
Sergejus Temčinas Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Cynthia Vakarelyjska University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Litanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten

Oslo universitetas, Norvegija

Marina Čistiakova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Aleksandr Duličenko

Tartu universitetas, Estija

Jevgenij Džidžora

Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina

Halina Karaś

Varšuvos universitetas, Lenkija

Czesław Łapicz

Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija

Eleonora Lissan

Vilniaus universitetas, Lietuva

Ala Lichačiova

Vilniaus universitetas, Lietuva

Olga M. Mladenova

Kalgario universitetas, Kanada

Irina Moore

Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė

Nadiežda Morozova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Tijmen Pronk

Leideno universitetas, Nyderlandai

Janusz Rieger

Varšuvos universitetas, Lenkija

Klaus Steinke

Erlangen–Niurnbergo universitetas, Vokietija

Marzena Stepień

Varšuvos universitetas, Lenkija

Sergejus Temčinas

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Cynthia Vakareliyska

Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2023 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrųjų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys / Содержание

Straipsniai / Статьи

Vladimir R. Polomac

University of Kragujevac, Serbia

Macarius: A HTR Model for Romanian Slavonic Early Printed Books ... 10

Ксения Николаевна Казаринова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

*Фрагмент Ин 20.19–31 в руськомовных учительных евангелиях:
силецкая и связанные с ней текстологические группы 24*

Наталья Владимировна Карева

Гуандун Технион Израильский Технологический Институт, Шаньтоу, Китай

*К вопросу об источниках «Грамматики французской» (1724)
И. С. Горлицкого 34*

Andreja Žele

University of Ljubljana; Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language (ISJFR), Ljubljana, Slovenia

Words or Word Forms in the Particle Role: The Case of Slovene 46

Жанна Колоїз

Криворізький державний педагогічний університет, Україна

Тетяна Соловійова

Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника, Україна

*У лабіринтах політичного неймінгу: структурно-семантичне розмаїття
найменувань політичних партій 60*

Tetiana Leleka

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Kropyvnytskyi, Ukraine

Nadiya Ivanenko

University of Oxford, Oxford, Great Britain

Inna Demeshko

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Kropyvnytskyi, Ukraine

Tetiana Kapitan

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Kropyvnytskyi, Ukraine

Inha Demchenko

Flight Academy of National Aviation Univesity, Kropyvnytskyi, Ukraine

*The Process of English Internationalization in the Ukrainian Educational
Paradigm 76*

Viktorija Ušinskienė

Universytet Wileński, Litwa

*Semantyka „szarości“ w języku młodzieży polskiego pochodzenia
w Wilnie 90*

Diana Plachovičiūtė

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas; Vilniaus universitetas, Lietuva

Varna ir kranklys lietuvių ir slavų frazeologijoje bei etninėje kultūroje 101

Oleh Tyshchenko

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

Marianna Figeđyová

University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

The Image Base of Fairy Tale Formula in the Structure of Folklore
Text (Based on Russian, Slovak, and Czech Fairy Tales and their Translations) 115

Aleksandra Błasińska

Polish Academy of Sciences, Poland

“I love and respect the entire Czech people”. Traces of Eliza Orzeszkowa’s
Czechophile Activity Based on Letters to Edvard Jelínek 128

Recenzijos / Рецензии

Anetta Bogusława Strawińska. *Leksyka północnokresowa jako element deskrypcji zagadnień ortoepicznych w poradnikach Aleksandra Walickiego i Aleksandra Łętowskiego*, Wydawnictwo PRYMAT, Seria: Białostockie Studia Językoznawcze (tom 18), Białystok 2022, ss. 192, ISBN 978-83-7657-465-3 (*Miroslav Davlevič, Uniwersytet Wileński, Litwa*) 142

Кроника / Хроника

Międzynarodowa konferencja naukowa *Kitabistyka – metodologia badań i publikacja źródeł (Kitabistika – tyrimų metodologija ir šaltinių publikavimas / Kitab Studies – Research Methodology and Source Publication)* oraz wystawa *Droga nauczycieli: badania nad kulturą narodów litewskich* jako pokłosie współpracy szkół kitabistycznych uniwersytetów wileńskiego i toruńskiego (5–6 października 2023 r., Uniwersytet Wileński) (*Joanna Kulwicka-Kamińska, Centrum Badań Kitabistycznych Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, Polska*) 146

Вторые международные студенческие чтения кафедры славистики Вильнюсского университета (13–14 октября 2023 г.) (*Елена Коницкая, Вильнюсский университет, Литва; Галина Михайлова, Вильнюсский университет, Литва*) 156

In memoriam

К 95-летию доктора филологических наук, профессора Адама Евгеньевича Супруна (*Алла Кожина, Институт польского языка Польской академии наук, Варшава, Польша; Алена Руденко, Институт славистики Польской академии наук, Варшава, Польша*) 161

Table of contents

Articles

Vladimir R. Polomac

University of Kragujevac, Serbia

Macarius: A HTR Model for Romanian Slavonic Early Printed Books ... 10

Ksenya Kazarinova

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius

*John 20.19–31 in Ruthenian Didactic Gospels: Siltse’s Group and Other
Textologically Related Groups 24*

Natalia Kareva

Guangdong Technion – Israel Institute of Technology (GTIT), Shantou, China

*Investigating the Sources of the French Grammar (1724) by
Ivan Gorlitsky 34*

Andreja Žele

*University of Ljubljana; Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language (ISJFR),
Ljubljana, Slovenia*

Words or Word Forms in the Particle Role: The Case of Slovene 46

Zhanna Koloiz

Kryvyi Rih State Pedagogical University, Ukraine

Tetiana Soloviova

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University, Ukraine

*In the Labyrinths of Political Naming: Structure and Semantic Diversity
of Political Party Naming 60*

Tetiana Leleka

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Kropyvnytskyi, Ukraine

Nadiya Ivanenko

University of Oxford, Oxford, Great Britain

Inna Demeshko

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Kropyvnytskyi, Ukraine

Tetiana Kapitan

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University, Kropyvnytskyi, Ukraine

Inha Demchenko

Flight Academy of National Aviation Univesity, Kropyvnytskyi, Ukraine

*The Process of English Internationalization in the Ukrainian Educational
Paradigm 76*

Viktorija Ušinskienė

Vilnius University, Lithuania

The Semantics of “Grayness” in the Language of Polish Youth in Vilnius 90

Diana Plachovičiūtė

Vilnius University; Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Vilnius, Lithuania

*Crow and Raven in Lithuanian and Slavic Phraseology and Ethnic
Culture 101*

Oleh Tyshchenko
University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

Marianna Figeđyová
University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia

The Image Base of Fairy Tale Formula in the Structure of Folklore
Text (Based on Russian, Slovak, and Czech Fairy Tales and their Translations) 115

Aleksandra Błasińska
Polish Academy of Sciences, Poland

“I love and respect the entire Czech people”. Traces of Eliza Orzeszkowa’s
Czechophile Activity Based on Letters to Edvard Jelínek 128

Review

Anetta Bogusława Strawińska. *Leksyka północnokresowa jako element
deskrypcji zagadnień ortoeicznych w poradnikach Aleksandra Walickiego i
Aleksandra Łętowskiego* (= *North-eastern Borderland Lexis in the description
of correctness issues in Walicki’s and Łętowski’s language manuals*).
Publishing House PRYMAT, Ser. Białystok Linguistic Studies (18), Białystok
2022, ISBN 978-83-7657-465-3 (*Miroslav Davlevič, Vilnius University,
Lithuania*) 142

Chronicle

International scientific conference *Kitabistics – Research Methodology and
Publication of Sources* (*Kitabistika – tyrimų elektrologija ir šaltinių publi-
kavimas*) and the exhibition *The Way of Teachers: research on the culture of
Lithuanian nations* as a result of cooperation between kitabistic schools of
the Vilnius and Toruń universities (5–6 Oktober, 2023, Vilnius University)
(*Joanna Kulwicka-Kamińska, Kitab Research Center of the Nicolaus Copernicus
University, Poland*) 146

Second international student readings of the Department of Slavic Studies of
Vilnius University (October 13–14, 2023) (*Elena Konitskaya, Vilnius Uni-
versity, Lithuania, Galina Mikhailova, Vilnius University, Lithuania*) .. 156

In memoriam

To the 95th anniversary of Doctor of Philology, Professor Adam Evgeniev-
ich Suprun (*Alla Kozhinova, Institute of the Polish Language of the Polish
Academy of Sciences, Warsaw, Poland; Alena Rudenko, Institute of Slavic
Studies of the Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland*) 161